

**Сема  
Конвенція  
Союзу Українок Америки**



**1925 — 1945**

**Seventh Convention of Ukrainian  
National Women's League  
of America, Inc.**



**Сема  
Конвенція  
Союзу Українок Америки**



Seventh Convention of Ukrainian  
National Women's League  
of America, Inc.

# Кожна українська мати повинна подбати

ЩОБ ЦІЛА ЇЇ СІМ'Я — САМА, ЇЇ МУЖ І ВСІ ДІТИ  
БУЛИ ЗАБЕЗПЕЧЕНІ В СВОЇЙ РІДНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ КА-  
ТОЛИЦЬКИЙ ДОПОМОГОВИЙ ОРГАНІЗАЦІЇ

## ПРОВІДІННЯ



*817 N. Franklin Street  
Philadelphia 23, Pa.*



### ЧЛЕНИ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ С. У. А.

Юлія Ярема, почесна голова, Олена Лотоцька, голова, Олена Штогрин, Марія Сена, Анна Бодак і Олена Мудрик, містоголови, Анна Сивуляк, рекорд. секретарка, Павлина Панамаренко, фінанс. секретарка, Ольга Василенко, кореспонден. секретарка, Марія Бабяк, касієрка, Катерина Стефанович, Марія Марусевич і Тетяна Костик, контрольна комісія. Клявдія Олесницька, організаторка, Аннета Л. Кмець, передсідателька звязків, Анастасія Вагнер, передсідателька статутново-резолуційної секції, Олена Горбаль, передсідателька пресової комісії. Анна Бойко, передсідателька мистецької секції.

# СУА вказує дорогу



Як знаємо з історії України наш народ від давних віків любив працювати спільно в організаціях. Вже в 15 і 16 столітті, хоч під чужою займанщиною, український народ розвинув велику організаційну діяльність, яка піднесла культуру та освіту широких мас та дала їм духову силу остоятися перед винародовленням.

Зокрема для бездержавного народу організаційне життя є дуже потрібне. Бо за його допомогою такий народ може розвиватися та досягти цього, що деінде своїм горожанам дає держава. Ми бачили на прикладі галицьких Українців, скільки до цієї війни вони могли досягти у ділянці свого національного розвитку хоч під тяжкою рукою окупанта. А усе завдяки зорганізованому рухові, в якому жіноцтво грало таку почесну роль.

Наша еміграція в Америці теж не могла обійтися без організацій, і колиб не вони — булаб розплилася в чужому морі, не оставивши сліду по собі. Спершу повставали тут у нас церковні та запомогові організації, а з розростом громадянського життя та національних потреб також політичні та ідеологічні.

Союз Українок Америки — це ідеологічна організація. Повстав він, щоб дати українській жінці в Америці це, чого вона не могла найти у інших організаціях: нагоду та пригожі обставини для освітньої, культурної та політичної праці. В 1925 році делегатка Союзу Українок Галичини Ганна Чикаленко приїхала до Америки та розбудила серед нашого тут жіноцтва потребу такої організації, яка у Галичині вже притягнула була до себе тисячі українських жінок.

У 1925 році, саме 20 літ тому існувала серед нас сама лиш ідея та гурток захоплених нею піонерок. Сьогодні ми маємо за собою вже чималий пройдений шлях, з гарними хосенними слідами на національній свідомості, освіті, культурі та характері української жінки в Америці.

Двадцять літ тому, коли творився СУА, наші жінки в Аме-

риці мали по найбільшій часті лише початкову освіту, набуту в Старому Краю. Приїхавши тут бралися чимскорше за працю — і то по найбільшій часті тяжку, а малоплатну. Закладали теж родину, ставали матерями і господинями, то й не було часу дбати про свій особистий розвій. Але потребу такого розвою вони відчували, бо вона вроджена кожній людині. І відчували її тим сильніше, що найшлися у цивілізованому американському середовищі та бачили кругом себе, як високого розвою досягла жінка в Америці.

І почалася організаційна праця українського жіноцтва в Америці. Спершу дрібна, незамітна, бо й освіченого провуду було мало, а на кожному кроці треба теж було боротися з упередженнями, пересудами, чи просто людською злобою. Та крок за кроком жінки всетаки йшли вперед. Вже й збори самі перепроваджують, підприємства і мистецькі вистави уладжують, реферати виголошують. Щораз більше жінок забирає голос у справах наших громад, пише до газет, вибивається на провідні місця у ріжних акціях. А усе завдяки СУА де перейшли вони школу, яка усвідомила їх про завдання жінки серед свого громадянства.

До цієї війни багато духового корму для української жінки достарчали наші посестри зі Старого Краю. Приходили тут жіночі журнали, реферати, книжки, які ознакомлювали українську жінку в Америці з культурою та минувиною України, а навіть давали їй цінні вказівки, як радити собі у Новому Світі. Тепер Рідний Край замовк, але ці самі потреби української жінки в Америці дальше існують, а навіть нові прибувають. І у цьому місці приходить черга на Союз Українок Америки та Канади, щоб підно провадити наше жіноцтво до цих завдань, які воно перед собою має. Коли візьмемо з одної сторони провід організації, який вміло і чесно веде членок до цілі, а з другої сторони українське жіноцтво Америки та тут роджену молодь, які за цим провудом слідуєть — то придбаємо для нашого американсько-українського життя лави суспільних робітниць, яких так дуже потребуємо на кожному кроці.

Але не лиш для суспільности є великий хосен з цього, що існує така організація, як Союз Українок Америки. Членка, одиниця має нагоду придбати у такій ідеологічній організації як СУА для себе самої такі цінности, яких не купить за жадні гроші. А саме вона має нагоду виробити свій характер у національних та особистих справах. Кажучи іншими словами, в організації вчиться вона ідейности, патріотизму, незмінности поглядів та відваги отверто і характерно боронити цього, в що вірує. Це в нашій організації вона набирає віри в право українського наро-

ду на вільне життя, а відвага боронити цього права у всіх обставинах і перед кожним, хто цьому перешкоджує.

Коли іде про особистий характер одиниці — то саме в організації він виставлений на найбільшу пробу. Живучи самим лиш родинним чи товариським життям, людині легко затаїти свої хиби перед другими. Але в організаційнім житті зараз вийде наверх, як у кого слабкий характер, пуста зарозумілість, мале знання, брехливість чи сварливість. Швидко знайдеться нагода, щоб такі хиби одиниці стали широко відомі й вона мусить працювати у цьому напрямі, щоб їх позбутися. А як не зробить цього, то швидко переконається про наслідки: ні для організації багато не зробить, ні сама не досягне вдовolenня з праці в гурті. І в тому лежить для жінки великий особистий хосен з приналежності та праці в організації, бо тут є для неї нагода порівнати себе з другими, пізнати свої недостачі й хиби, та найти дорогу, як їх направити.



## *Our Patrons*

Mr. and Mrs. J. Char

Mr. and Mrs. W. Broday

Mr. and Mrs. N. Skrypyuk

Mr. and Mrs. Dmytro Terpyluk

Mr. and Mrs. B. Myly

Mr. and Mrs. N. Burak

Mr. and Mrs. D. Charuk

Mr. and Mrs. Ivan Banach



# Why I belong to the S.U.A.



Perhaps my membership in the Soyuz Ukrainok Ameryky is due to my early childhood environment and teachings, long before I was even aware of the fact that such an organization existed. I, like many other young ladies in this country, was born of true Ukrainian parents. Ukrainians who loved their country and realized its pathetic plight. Ukrainians, who after coming to the United States and were given a chance to exercise various freedoms, eagerly joined clubs, gave willingly of their time — and even money, so that Ukrainians could gain recognition in this great melting pot of the world. Ukrainians who became good Americans just by virtue of the fact that they knew and appreciated the value of freedom and the many opportunities that this country had to offer. Ukrainians who did much toward building up this country, rather than destroying it.

Yes, I was reared in this pattern of love, and it is no wonder that upon reaching womanhood, I felt I, too, would like to become a part of the S. U. A.

I realize the history of Ukraine is perhaps one of the most interesting of any of the countries in Europe. There is a great deal I must learn about it. There is also a great deal I can teach others about it — to keep its history alive, and I know that the S. U. A. can help me do both. I realize, too, that our parents have done well, considering the time they've been in this country, toward building Ukrainian churches, Ukrainian organizations, social clubs, etc., but I also realize that we cannot rest on their laurels, but must better these if possible, and in addition, build new projects which we feel would benefit our children. Here again, I know the best way to accomplish these feats is through the medium of S. U. A.

Now a word about Ukrainian culture. There can be no doubt in anyone's mind that Ukrainian poetry and Ukrainian musical achievements include some of the finest that the world has ever heard — or perhaps not heard. The S.U.A. does its utmost to familiarize others with our culture, and as a member, I can do my share.

I have given above the probable cause for my interest in the S.U.A., and I have also touched on a few of the purposes of the S.U.A., but I feel that I should further state that:

I belong to the S.U.A. so that I can convene with other young Ukrainian women, and with them enjoy common social and beneficial activities, —

I belong to the S.U.A. to work for the betterment of Ukrainians both here and abroad —

I belong to the S.U.A. to help spread the Ukrainian cause and the Ukrainian language and culture, so that people won't persist in asking me, "Well, aren't you really Russian?" —

I belong to the S.U.A. to suggest ways and means, and also carry them out, of earning the funds so necessary to undertake almost any project —

I belong to the S.U.A. because I am proud that I am American of Ukrainian descent and because the S.U.A. is proud of the fact that it is an American-Ukrainian organization.

**Amelia Sywulak Bochey,**

member of Junior Branch 52, Philadelphia.



## WANTED: MORE TENANTS



The House of Soyuz Ukrainok Ameriky (S.U.A.), well-established in the Ukrainian tradition, having expanded over the years, finds itself with room for new tenants, especially of the younger Ukrainian American generation.

The House of S.U.A. has been ever-ready to offer proud and dignified means of carrying the cultural heritage of Ukraine and its peoples of the United States. Ever-mindful of the fact that new times bring new methods, it is the intention of the S.U.A. to openly accept suggestions for the improved furtherance of its ideals and traditions. It is therefore with all sincerity that it invites young Ukrainian girls and women to become members of the proud family of the Soyuz Ukrainok of America, to help carry on this good work. The invitation offers limitless possibilities for opening new fields of endeavor for personal and group activities.

Whether your interest is charity work, Red Cross work, folk dancing or singing, play-acting, home economics, child psychology or any other subject, you will surely find a room in this House. This is really a House that is run for its tenants, by its tenants.

**Mildred Milanowicz.**

# Делегатки на сему конвенцію СУА

---

- Відділ 1 Нью Йорк Ситі — Анна Колтон
- Відділ 3 Нью Йорк Ситі — Ева Кобзар
- Відділ 4 Нью Йорк Ситі — Параскевія Бенцаль
- Відділ 5 Детройт, Міш. — Павлина Будзол
- Відділ 6 Рочестер, Н. Й. — Агафія Пастущин
- Відділ 8 Бронкс, Н. Й. — Ева Хомів
- Відділ 10 Олифант, Па. — Анна Душна
- Відділ 14 Клівленд, О. — Марія Крафт
- Відділ 16 Детройт, Міш. — Анна Тимочко
- Відділ 21 Бруклин, Н. Й. — Анна Курилло
- Відділ 21 Бруклин, Н. Й. — Марія Мойсей
- Відділ 22 Джерзи Ситі, Н. Дж. — Ксеня Барна
- Відділ 22 Джерзи Ситі, Н. Дж. — Емілія Угорчак
- Відділ 23 Детройт, Міш. — Марія Ясінська
- Відділ 24 Елизабет, Н. Дж. — Марія Полевчак
- Відділ 26 Детройт, Міш. — Марія Будор
- Відділ 29 Вунсакет, Р. Ай. — Розалія Вецаль
- Відділ 30 Клівленд, О. — Розалія Завінська
- Відділ 31 Детройт, Міш. — Марія Слободян
- Відділ 33 Кліфтон Гайтс, Па. — Розалія Мандзік
- Відділ 36 Шикаго, Ілл. — Анна Брудна
- Відділ 41 Филадельфія, Па. — Розалія Кісь
- Відділ 41 Филадельфія, Па. — Марія Чопик
- Відділ 42 Филадельфія, Па. — Пелагія Малиновська
- Відділ 42 Филадельфія, Па. — Марія Григорець
- Відділ 42 Филадельфія, Па. — Анна Мишишин
- Відділ 42 Филадельфія, Па. — Катерина Ярош
- Відділ 42 Филадельфія, Па. — Ева Вовчук
- Відділ 46 Филадельфія, Па. — Ангела Банях
- Відділ 46 Филадельфія, Па. — Марія Сенько
- Відділ 47 Филадельфія, Па. — Текля Шпак
- Відділ 47 Филадельфія, Па. — Марія Горбова
- Відділ 48 Филадельфія, Па. — Емілія Слободян
- Відділ 48 Филадельфія, Па. — Ева Мандро
- Відділ 52 Филадельфія, Па. — Стефанія Креденсор
- Відділ 53 Бруклин, Н. Й. — Стелла Круг
- Відділ 55 Рочестер, Н. Й. — Марія Місюра
- Відділ 59 Болтімор, Мд. — Юлія Маньовська

ЦЕНТРАЛЯ СУА.



## ЩИРИЙ ПРИВІТ

— засилає —

### ВІДДІЛ 44 СУА З БОСТОН, МЕСС.

Бажаємо для Вас всего добра у Вашій щирій праці. Нехай  
Господь благословить всіх Вас на довгі літа.



## ЩИРИ ПОБАЖАННЯ

— шле —

### СТЕФА АБРАГАМОВСЬКА

Call RADcliff 1674

“Що суботи година пята приносить вам улюблену Українську  
Радіову Програму, що вже ДВАНАЙЦЯТИЙ РІК розвеселяє  
всіх наших людей рідним словом, піснею і мельодією”

## MRS. THEODORE SWYSTUN

ANNOUNCER

3720 N. 9TH STREET PHILADELPHIA 40, PA.  
STATION WTEL

Saturday 5 P. M.

1340 kc. on your dial



Dan A. Cameron, Vocal Instructor of the Conservatory of Saskatchewan, Regina, Canada, says of her :

*"Because of her personal sincerity and her feeling for the spirit of her countrymen, Olga Pavlova lives and sings her Ukrainian songs on a plane denied the more conscious artist. Her eager personality and her fresh, clear-cut vocalism are entirely in keeping and play their part uniquely in an act as grateful as sunlight and as natural. In our synthetic day this becomes a treasurable thing, a sort of Eden value, to be cherished and proclaimed."*

# Our Patrons

---

Justine Smarsh  
Boston, Mass.

Ева Боднар  
Baltimore, Md.

Дмитро і Емілія Слободзян  
129 Ashmead St., Phila., Pa.

Тереса Дмитрів  
Baltimore, Md.

Дмитро і Ева Мандро  
1814 W. Cayuga St., Phila. 40

Анна Чорній  
Baltimore, Md.

Мих. і Анна Кумаровські  
1743 Downtown St., Phila. 40,

Mrs. Myla  
Philadelphia, Pa.

Павло і Катерина Світий  
1719 Downtown St., Phila. 40,

Катерина Баран  
Бруклін, Н. Й.

Іван і Катерина Стабільські  
1853 Brunner St., Phila. 40,

Марія Павлін  
Бруклін, Н. Й.

Николай і Катерина Цибак  
4420 N. 19th St., Phila. 40,

Ксеня Дика  
Бруклін, Н. Й.

Юлія Маньовська  
Baltimore, Md.

Анастасія Глушко  
Бруклін, Н. Й.

---

# ОКРУЖНА РАДА СУА

З ФИЛАДЕЛФІЇ

— пересилає —

## ЩИРІ ПОБАЖАННЯ



АНТОНІНА КУЛЬЧИЦЬКА, голова

АНГЕЛА БАНАХ, секретарка

МАРІЯ ЛАБЯК, касієрка

# Т-ВО УКР.-АМЕРИКАНСЬКИХ ГОРОЖАНОК

41 ВІДДІЛ СУА, ФИЛАДЕЛФІЯ, ПА.

яке перше в Філадельфії стало членом Союзу Українок Америки і дало почин до створення других відділів СУА у нашій громаді — складає

**ЩИРИЙ ПРИВІТ ІЗ НАГОДИ 20 ЛІТНЬОГО ЮВІЛЕЮ**

**першої жіночої організації**

**СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

— та бажає —

**СВІТЛИХ УСПІХІВ У МАЙБУТНІСТЬ**

За Уряд Т-ва У. А. Горожанок

ОЛЕНА ШТОГРИН, голова

ТЕТЯНА КОСТИК, писарка

АНГЕЛА РИЙ, скарбничка

# ПРОГРАМА СЕМОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА

В УКРАЇНСЬКИМ ДОМІ  
849 North Franklin Street, Philadelphia 23, Pa.

В ДНАХ 8, 9 і 10 ГРУДНЯ, 1945, У ФИЛАДЕЛФІ ПА.

## СУБОТА: Перша сесія 10 година рано

Привіт делегаток — Юлія Ярема, почесна голова СУА.

Молитва.

Гимн американський.

Відкриття конвенції — Олена Лотоцька, голова СУА.

Установлення кворум.

Вибір конвенційної президії.

Вибір виборчої комісії.

Ухвалення резолюції до президента Злучених Держав.

Привіти й телеграми.

Звіти делегаток.

Перерва на обід, 12 година в полудне.

## Друга сесія 1 година попол.

Звіти Головної Управи СУА.

Звіт контрольної комісії.

Дискусія над звітами.

Затвердження нового статута СУА.

Перерва на вечеру, 7 година ввечері.

## НЕДІЛЯ: Перша сесія 10 година рано

Звіти редакторок.

Дискусія над пресою.

Дискусія над стипендійним фондом СУА.

Перерва на обід, 12:30 пополудні.



Друга сесія: Форум молоді, 1:30 попол.

# YOUTH FORUM Dec. 9, 1945 1:30 P. M.

## PROGRAM

“WHAT ROLE SHALL THE U.N.W.L. PLAY IN OUR  
UKRAINIAN AMERICAN LIFE?”

### PART I—UNDERSTANDING OURSELVES

(Our opportunities as individuals of the present day America)

1. Merging Nationality with Americanism—Miss Marian Lantz
2. Careers with a Ukrainian Background—Miss Olga Dmytriw
3. Ukrainian American Undergraduates—Miss Sophie Demydchuk

Summary—Mrs. Q. Fereshetian

Discussion

### ENTERTAINMENT

### PART II.—PLANNING OUR PROGRAM

(Ukrainian American Organizations)

1. American Youth Program—Federation Speaker
2. Mothercraft—Mrs. Annette L. Kmetz
3. Role of Ukrainian-American Educators—Miss Natalie Koster

Summary—Mrs. Q. Fereshetian

Discussion

Adoption of resolution

### Jubilee Concert and Banquet, 5 p. m.

### ПОНЕДІЛОК: Перша сесія, 10 година рано

Звіт резолюційної комісії

Дискусія над бюджетом

Нові справи, внески й запити

Перерва на обід 12 година в полудне

### Друга сесія — 1 пополудні

Вибори нового уряду

Замкнення конвенції

• • •

Регістрація делегаток: **В п'ятницю** від години 5 попол. до 10 ввечері, в Централі СМА. 866 Норт 7-ма вул. — **В суботу:** від 8 до 10 години рано, на салі конвенції, в Українськiм Домі, 849 Норт Френклин вул., Філадельфія, Па.

# Programme

## I

1. National Anthem
2. Hymn of Soyuz Ukrainok — M. O. Hayvoronsky
3. Recessional — De Koven  
Cathedral Choir, Stephen Marusewich, Director
4. Children's Prayer
5. Dance "Lancier"
6. Ukraine — pantomime  
Performed by the children of St. Basil's Orphanage
7. Address in Ukrainian Mrs. Claudia Olesnitsky

## II

1. I dream of you — W. Bezkorowayny
2. Little flower blue — M. O. Hayvoronsky
3. Hala's song — from the operetta Nazar Stodolia — O. Chyzko  
Soprano solo, Olga Pavlowa
4. Solvejg's Song — Grieg
5. Lullaby — Brahms  
Cello Solo — Eleanor Kulchycky
6. Address in English Mrs. Amelia S. Bochey
7. Bright Star falling — M. Lysenko
8. Blacksmith — M. O. Hayvoronsky  
Cathedral Choir — Stephen Marusewich, Director

## PIANO ACCOMPANIMENT

For Miss Pavlowa—Miss Olga Dmytriw

For Miss Kulchycky—Miss Adelaide Kulchycky

# Програма

## I

1. Американський гімн
2. Гімн Союзу Українок Америки — М. Гайворонський
3. Памяті поляглих героїв — Де Ковен  
Катедральний Хор, Степан Марусевич, диригент
4. Деклямація — молитва
5. Танок “Лянсієр”
6. “Україна в неволі”  
Виконають діти Сиротинця св. Василія
7. Святочна промова  
пані Клявдія Олесницька

## II

1. Снишся мені — В. Безкоровайний
2. Синя чічка — М. Гайворонський
3. Пісня Галі, з оперети “Назар Стодоля” — Олесь Чишко  
Сопранове сольо, Ольга Павлова
4. Пісня Воскресення — Гріг
5. Колискова пісня — Брамс  
Чельо сольо, Елинора Кульчицька
6. Промова по англійськи  
Амелія С. Бохей
7. Котилася ясна зоря — М. Лисенко
8. Коваль — М. Гайворонський  
Катедральний Хор, Степан Марусевич, диригент

### СУПРОВІД ФОРТЕП'ЯНОВИЙ:

Для пані Павлової—панна Оля Дмитрів

Для панни Кульчицької—панна Аделяйда Кульчицька

BEFORE OR "AFTER THE SHOW"

# *Oval Bar*

AND

# *Restaurant*

STEAKS • CHOPS • SEA FOOD

**Have you tried our Delicious Deviled Crabs?**

MICHAEL SMYLSKI, Prop.



15 NORTH 13TH STREET

PHILADELPHIA, PA.

**З НАГОДИ 20 ЛІТНЬОГО ЮВІЛЕЮ І КОНВЕНЦІЇ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

— засилаємо —

**ЩИРИЙ ПРИВІТ НА ЧЕСТЬ ВАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ  
І УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВИ**

**БРАТСТВО СВ. ВОЛОДИМИРА**

**ВІД. 105 УКР. НАР. СОЮЗУ, НАЙСТАВН, ПА.**

**UKRAINIAN LEAGUE OF NICETOWN**

**2051 ROWAN STREET PHILADELPHIA 40, PA.**

Отсею дорогою Громада з Найставну, засилає найщиріші бажання на ваш 20-літній ювілей, Централі СУА і жаєє щастя і здоровля на многі літа працювати на славу Богу і Україні.

**ІОСИФ КОСТИК**, председатель

**СЕМЕН БАБЯК**, секретар — **НИКОЛАЙ МОСКОВИЙ**, касієр

**Т-ВО ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ**

**48 ВІДДІЛ СУА, ФИЛАДЕЛФІЯ, ПА.**

Товариство 48 Відділу СУА ім. Ольги Кобилянської засилає як найщиріші бажання на 20-літній ювілей, Централі СУА і жаєє щастя і здоровля на многі літа

**ЕМІЛІЯ СЛОБОДЗЯН**, председателька

**ЕВА МАНДРО**, секретарка — **СОФІЯ КУРИЛЯК**, касієрка

**ВІДДІЛ 8 СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

**В БРОНКС, Н. Й.**

— складає —

**ЩИРІ ЖЕЛАННЯ ДЛЯ ЦЕНТРАЛІ СУА З НАГОДИ  
20-ЛІТНЬОГО ЮВІЛЕЮ**

**АПОЛОНІЯ ДЗЮМА**

**ЕВА ХОМІВ**, секретарка — **ЕВА КОРПАЛЮ**, касієрка

Bell Phone, MARket 1320

**МИХАЙЛО НАСЕВИЧ**

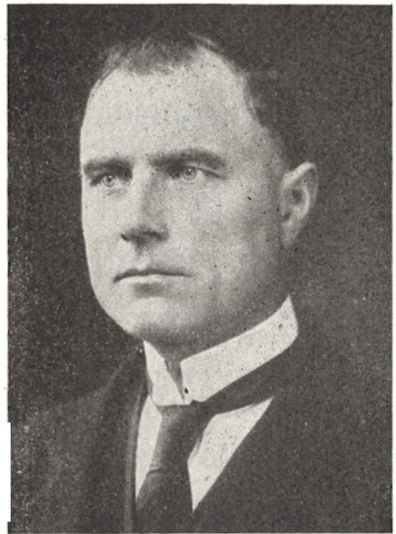
**НАЙСТАРШИЙ УКРАЇНСЬКИЙ**

**ПОХОРОННИК**

**НА ФИЛАДЕЛФІЮ І ОКОЛИЦЮ**

« »

*Michael F. Nasevich*



**N. E. COR. FRANKLIN & BROWN STREETS  
PHILADELPHIA, PA.**

**З НАГОДИ 20 ЛІТНОГО ЮВІЛЕЮ СУА**

**НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ**

**ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЧЛЕНКИ**

**ТОВАРИСТВА “ДОЧКИ УКРАЇНИ”**

**ВІДДІЛ 42 СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

**ФИЛАДЕЛФІЯ, ПА.**

**GREETINGS**

from

**UKRAINSKA HROMADA**



**N. W. COR. 23rd & BROWN STREETS  
PHILADELPHIA, PENNA.**

**GREETINGS**

from

**UKRAINIAN AMERICAN CITIZENS' ASSN.**



**847-49 NORTH FRANKLIN STREET  
PHILADELPHIA, PENNA.**

**З НАГОДИ 7-МОЇ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ЩИРИЙ ПРИВІТ І СЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ  
НАЙКРАЩОГО УСПІХУ І РОЗВОЮ**

— складає —

**ВІДДІЛ 59 СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

**БОЛТИМОР, МД.**

**ЩИРИ ПОБАЖАННЯ**

— пересилають —

**ОМЕЛЯН І АНТОНІНА КУЛЬЧИЦЬКІ**

**2231 FAIRMOUNT AVE. PHILADELPHIA 30, PA.**

**КЛЮБ ВОЄННИХ МАТЕРЕЙ**

який був організований за почином С.У.А. і який вів велику  
працю для піддержки моралі наших вояків підчас війни

— шле —

**ЩИРИЙ ПРИВІТ ІЗ НАГОДИ 20 ЛІТНОГО ЮВІЛЕЮ СУА**

**і бажає дальшого успіху і розвою цій самотній жіночій  
організації. — Щастя Боже у майбутне**

COMPLIMENTS OF

**JAREMA FAMILY**

**NEW YORK CITY**



Bell Phone: MARket 3151

## MICHAEL DARMOPRAY

**Real Etstate, Notary Public**

Conveyancing, Mortgages, Insurance, Rent Collecting

**809 N. FRANKLIN ST. PHILADELPHIA 23, PA.**

## МИХАЙЛО ДАРМОГРАЙ

**РІЛЕСТЕЙТ—НОТАРІ ПУБЛІК**

Продає доми, штори, сальони у всіх околицях Філадельфії. Колектує ренти, асекурує доми, меблі і автомобілі від вогню і випадку у найбільших компаніях і всякі інші реальні справи полагоджує. Прошу голоситись до канцеларії під числом:

**809 Н. Френклін стріт, Телефон МАРкет 3151**

**ЗАСТУПНИК: МАТЕЙ СТЕФАНІВ**

## І В А Н Г А С И Н

**Наш широко знаний український  
ПОГРЕБНИК**

Совісна і чесна обслуга здобула  
для нас ряди нових приятелів

**Бідним родинам обслуги не відмовляється**

**HASYN FUNERAL HOME**

**2241 N. Broad St. STEvenson 1418 Phila. 32, Pa.**



## EAGLE REGALIA COMPANY

MAKERS OF

**Emblematic Pins and Buttons, Badges, Banners, Medals, Trophies**

**298 BROADWAY**

**NEW YORK 7, N. Y.**

STE. 6137

## **NAWROCKI CAFE**

**N. E. COR. 28TH & JEFFERSON STREETS  
PHILADELPHIA, PA.**

POP. 8927

## **WYSHYWANIUK CAFE**

**29TH & MASTER STREETS      PHILADELPHIA, PA.**

Lombard 0681

Open on Sunday

Main 6189

*SAY IT WITH FLOWERS*

## **A. SCHWARTZ**

**Flowers for All Occasions — All Kinds of Plants**

**218 SOUTH STREET      PHILADELPHIA 47, PA.**

*"It pays to consult a REALTOR before negotiating a real estate transaction"*

**For Real, Sincere Service See**

## **WALTER KOSTER REALTY CO.**

**R E A L T O R S**

**2325 HUDSON BOULEVARD      JERSEY CITY, N. J.**

**BErgen 4-8221**

СЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ

— складає —

## **Т-ВО ІМ. НАТАЛІЇ КОБРИНСЬКОЇ**

ВІДДІЛ 52 СУА У ФИЛАДЕЛФІЇ

HELEN STREIT, President

MARY HNYDA, Secretary

MARIE RYBACHOK, Treasurer

---

Phone: Davenport 7591

## **M. LOPUSZANSKI & SONS**

**BRICK POINTING**

**Painting, Graining, Shingling, Carpenter Work**

**4165 WAYNE AVE.**

**PHILADELPHIA 40, PA.**

---

Phone: SARatoga 1761

## **KOBSAR'S FUR SHOP**

**We Carry a New and Complete Line of Fur Coats, Jackets, Scarfs**

Also Repairing and Remodeling done by experts

**Prices to suit your pocket-books — — — Try us for satisfaction**

**6519 WOODLAND AVE.**

**PHILADELPHIA, PA.**

---

WALnut 1198

## **PURITY BOTTLING WORKS**

**High Grade Soft Drinks**

JOHN & PAULINE PANAMARENKO

**603 BROWN STREET**

**PHILADELPHIA, PA.**

Compliments of  
**UKRAINIAN  
NATIONAL WOMEN'S LEAGUE  
OF AMERICA, BRANCH 7  
AKRON, OHIO**

MRS. MARY PULK, President

MRS. ANASTASIA ZEPKO, Secretary

MRS. MARY ANTONIUK, Treasurer

---

**BROOKSIDE GARDENS**

**Liquor - Wine - Food**

**FULTON AT DENISON AVE.**

**CLEVELAND, OHIO**

MILLIE — FRANK — JOHN

---

Bell GRAnite 5490

Repairing, Remodeling, Made to Order  
Storage — Call and Delivery

**WILLIAM YUSKIW**

**Practical Furrier - Designer**

**4643 WALNUT STREET**

**W. PHILADELPHIA**

---

Phone, STEvenson 2056

CASH or EASY PAYMENTS

**HOLOWATY'S MUSIC & FURNITURE STORE**

**House Furniture, Electrical Appliances and Novelties**

**329 W. GIRARD AVE.**

**PHILADELPHIA 23, PA.**

---

DIAMOND 0369

Reasonable Prices - Estimates Free

**N. ZADERECKY**

**PLUMBING & HEATING  
CONTRACTOR**

Also Repairing

**7922 Spafford Rd.  
CLEVELAND, OHIO**

Telephone: MICHigan 6844

*When You Get Wiser  
You Will Deal with Hiser*

**W. J. HISER, JR.**

**Funeral Designs, Cut Flowers  
CONTRACTORS**

Decorations, Plants, Trees & Shrubbery  
**4234 Germantown Ave.  
PHILADELPHIA, PA.**

**WHITE STAR CAFE**

Mrs. TILLIE ZARICHNY, Prop.



**2737 W. 25th St.  
CLEVELAND, OHIO**

*Compliments of*

**McCRAV & HUNTER**

**Super Market**

**4222 Germantown Ave.  
PHILADELPHIA, PA.**

Tel. Main 4449 Invalid Car Service

**Перший український погребник  
на Клівленд і околицю**

**MICHAEL KOLODIJ**

**Funeral Director**

**3136 W. 4th Street  
CLEVELAND, OHIO**

MIC. 3433

NORTH 0376

**ESKIN HARDWARE CO.**

**4180 Germantown Ave.  
PHILADELPHIA 40, PA.**

**109 York Road  
Willow Grove, Pa.**

W. G. 0556

*Compliments of*

**MR. & MRS.  
JOS. SLOBOJAN**

**5 Pleasant Ave.  
GLENSIDE, PA.**

Phone: DAVenport 7240

**ALTMAN BROS.**

**5 TO \$1.00 STORES**

HARRY ALTMAN

★

**4310 Germantown Ave.  
PHILADELPHIA 40, PA.**

GLAdstone 0811

Open Evenings

*"The Store of Known Brands"*

## GORDON'S

Shoes — Men's Wear

4344-46 Germantown Ave.

PHILADELPHIA, PA.

## K. KIDA

Bottler of Soft Drinks

4350 Germantown Ave.



PHILADELPHIA 40, PA.

Phone: DAV. 0594

MIC. 3616

## GOULD'S

5c & 10c STORE

INFANTS WEAR,  
HOUSE FURNISHINGS

Toys and Novelties

4218 Germantown Ave.  
PHILADELPHIA 40, PA.

## WASYL BILOCUR

Виробляє всілякого рода бул-  
ки і смачний хліб як також ве-  
сільні кекси і на день уродин.

Достарчає всі замовлення  
на місце.

157-159 Brown Street  
PHILADELPHIA, PA.

MIChigan 5416

## COHEN BROS., INC.

Everything For The Home

ELECTRIC REFRIGERATORS  
FURNITURE RADIOS

4136-38-40 Germantown Ave.  
PHILADELPHIA, PA.

## MICHAEL SYWULAK

Best Eating Place

WHISKEY BEER WINE

301 W. Berks Street

MIChigan 6617

Established 1908

## RINGOLD'S

Cash & Credit Jewelers



4316 Germantown Ave.  
PHILADELPHIA

З нагоди 20-літнього ювілею  
СУА Сердечні Желання засиляє

## M. BUCIOR

Wine - Liquor and Beer

1766 Juniata Street  
PHILADELPHIA 40, PA.

*Compliments of*

**MR. & MRS.  
MICHAEL DUBAS**

**Шлемо**

**ЩИРИЙ ПРИВІТ**

**з нагоди 20 літнього ювілею**

**СУА**

**ВІД. 47 СОЮЗ УКРАЇНОК**

М. Горбова, гол.

Т. Шпак, секр.

М. Федорко, кас.

**З нагоди 20-літнього ювілею  
СУА, найщиріші желання  
засилає**

**L. C. COLLINS & SON**

★

**4168 Germantown Ave.  
PHILADELPHIA 40, PA.**

*Compliments of*

**MR. & MRS.  
ALEX HNYDOWYCZ**

*Compliments of*

**MR. & MRS.  
ALEX BEREZNYCKI**

**Поширюйте орган Союзу  
Українок  
“НАШЕ ЖИТТЯ”**

This Book is a Product of

**THE COMMERCIAL PRINTING DEPARTMENT**

of

**AMERICA**

**317 North Franklin Street**

**Philadelphia 23, Pa.**

(A UKRAINIAN NEWSPAPER)

**BOHDAN KATAMAY, Manager—Telephone, MARKET 0233**

Telephone, POPlar 2134

**MRS. S. KRESOWATY**  
**GROCERY AND MEAT MARKET**

**2720 WEST PARRISH STREET**

**PHILADELPHIA, PA.**

---

COMPLIMENTS OF

**ILKO AND MARIA HOLOWENKO**

**726 NORTH 24th STREET**

**PHILADELPHIA 30, PA.**

---

COMPLIMENTS OF

**BASIL AND MARY HRAB**

**5540 WOODLAND AVENUE**

**PHILADELPHIA, PA.**

---

MARKet 3093

**WCAM**

**UKRAINIAN VOICE RADIO PROGRAM**

MARY A. HANUSEY, Announcer

**724 POPLAR STREET**

**PHILADELPHIA, PA.**

---

COMPLIMENTS OF

**ANTHONY AND OLGA FOSTYK**

Shelbourne Street and Wyoming Avenue

**PHILADELPHIA, PA.**

---

COMPLIMENTS OF

**Mrs. Theodore Tomashewsky**



COMPLIMENTS OF  
**HOME FOOD MARKET**

SELF SERVICE  
2325-31 FAIRMOUNT AVENUE PHILADELPHIA 30, PA.

---

COMPLIMENTS OF  
**Branch 46 of S. U. A.**

MRS. MELANIA MYLA, *President*  
MRS. ANTONINA KULCHYCKA, *Secretary*  
MRS. MARIA KONYK, *Treasurer*

---

COMPLIMENTS OF  
**Mr. and Mrs. Constantine Shpikula**

6247 CASTOR AVENUE PHILADELPHIA, PA.  
Delaware 4788

---

COMPLIMENTS OF  
**BALTIMORE MARKETS**

19th STREET AND FAIRMOUNT AVENUE  
HARRY KING, *Manager*

---

**PETER PROTASIEWICZ**

**CHOICE WINES, LIQUORS**

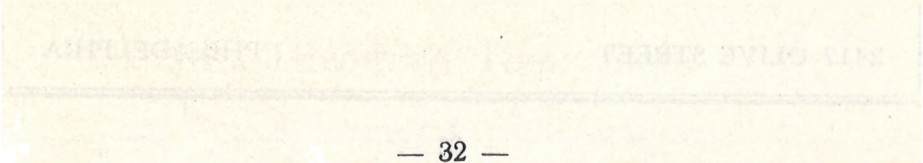
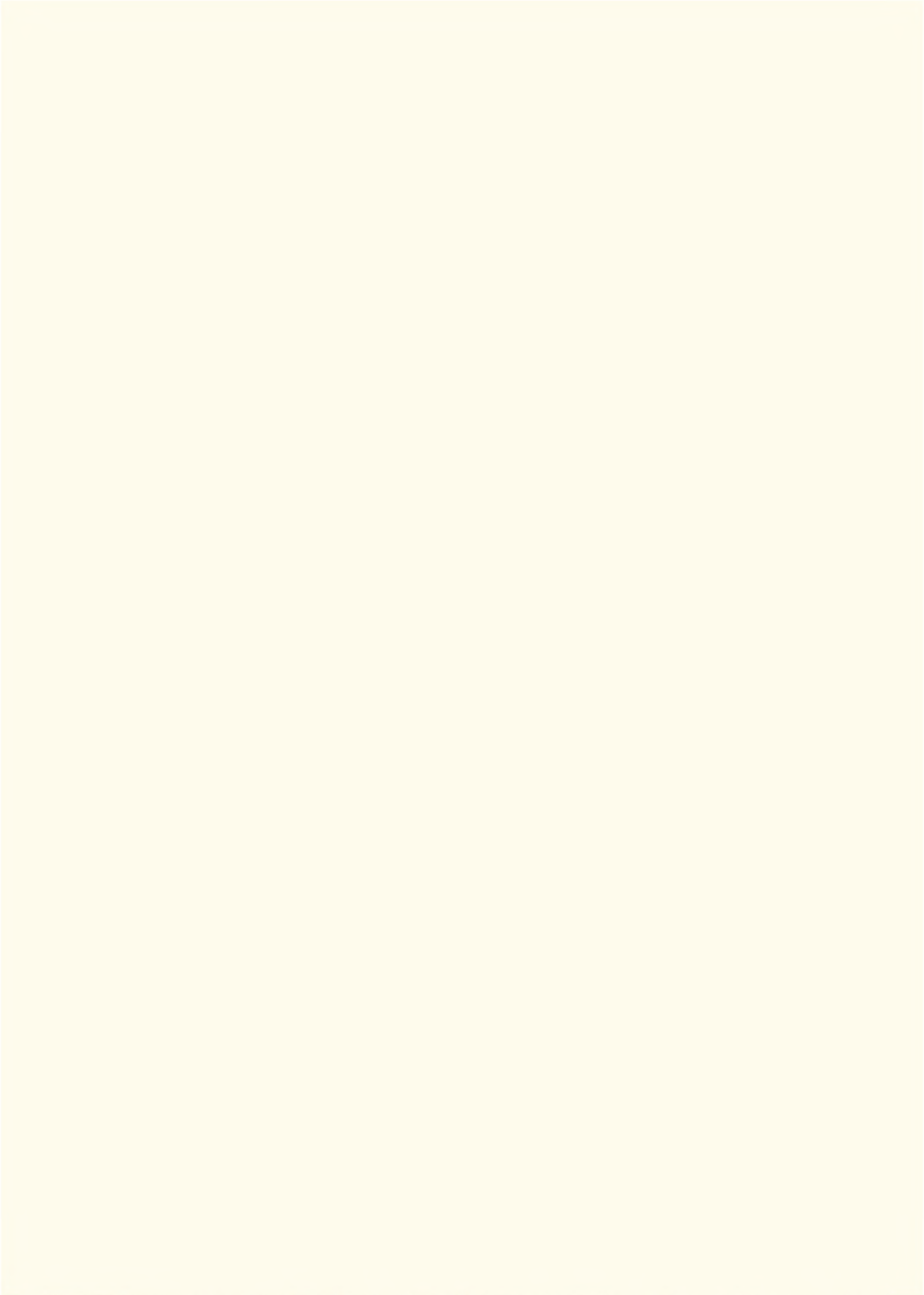
SANDWICHES OF ALL KINDS and MEALS

1002 NORTH 2nd STREET PHILADELPHIA, PA.

---

COMPLIMENTS OF  
**Frank and Anna Greenday**

2417 OLIVE STREET PHILADELPHIA



UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

3114 OLIVE STREET

